



Силабус
навчальної дисципліни
Порівняльне літературознавство
2024-2025 навчальний рік

Освітня програма	«Середня освіта. Англійська мова і зарубіжна література»
Спеціальність	014.021 Середня освіта (Англійська мова і зарубіжна література)
Галузь знань	01 Освіта/Педагогіка
Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Статус дисципліни	вибіркова
Викладач	Ольга ХАРЛАН
Кафедра	української та зарубіжної літератури і порівняльного літературознавства
Посилання на сайт	http://bdpu.org/faculties/ffsk/structure-ffsk/kaf-zar-lit/composition-kaf-zar-lit/harlan/
Контактний телефон	0957464790
Е-mail викладача:	od_kharlan@bdpu.org.ua olhakharlan@ukr.net
Графік консультацій	четвер, 13.00-14.00

Обсяг курсу на поточний навчальний рік:

Кількість кредитів / годин	Форма навчання	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота	Звітність
5 / 150	очна (денна)	20	20	110	залік
	заочна (дистанційна)	6	6	138	

Семестр: осінній

Мова навчання: українська

Ключові слова: порівняльне літературознавство, порівняльно-історичний підхід, порівняльно-типологічний підхід, постколоніальні студії, імагологія.

Мета та завдання курсу:

Метою викладання навчальної дисципліни «Порівняльне літературознавство» є: сформулювати у студентів уявлення про світовий літературний процес як систему національних літератур, загальнолюдську значимість яких вимірюють їхньою мистецькою та історичною унікальністю.

Основним завданням вивчення навчальної дисципліни «Порівняльне літературознавство» є:

- розкрити проблеми літературної компаративістики;
- познайомити із історією розвитку літературної компаративістики та основними її завданнями на сучасному етапі;
- домогтися глибокого усвідомлення основних тенденцій розвитку світової літератури під кутом зору компаративних студій;
- з'ясувати внесок відомих дослідників-компаративістів у порівняльні студії;
- навчити аналізувати літературні тексти в компаративному аспекті, засвоївши їх специфіку;

- домогтися самостійного опрацювання літературних текстів;
- залучати до активного наукового пошуку, до участі в наукових студентських конференціях.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде **знати**:

- 1) особливості художньої літератури як виду мистецтва;
- 2) основні етапи вивчення генетичних і контактних зв'язків;
- 3) найважливіші аспекти типологічного дослідження;
- 4) основні засади інтертекстуальних студій;
- 5) місце та значення міждисциплінарних підходів до літератури, зокрема інтермедіальні та постколоніальні студії;
- 6) специфіку імагологічних студій.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде **вміти**:

- 1) робити аналітичний огляд наукових досліджень щодо проблем порівняльного аналізу художнього твору;
- 2) виявляти основні проблеми у творі, що вивчається;
- 3) з'ясовувати взаємозв'язок між подіями певної епохи, світоглядом і творчістю письменника;
- 4) виявляти найхарактерніші ознаки творчих методів та напрямів;
- 5) зіставляти різні погляди в ході полеміки, виявляти здатність доводити свої твердження, власну думку;
- 6) користуватися довідковими джерелами, зокрема, літературними енциклопедіями та словниками літературознавчих термінів.

Зміст курсу:

Тема 1. Порівняльне літературознавство як наука. Предмет порівняльного літературознавства. Структура, завдання і статус компаративістики. Літературна компаративістика серед інших гуманітарних наук. Огляд навчальних і наукових видань.

Еволюційні етапи порівняльного літературознавства. Передісторія літературної компаративістики. Міфологічна школа. Теорія наслідування. Антропологічна теорія. Культурно-історична школа. Компаративні зацікавлення Івана Франка. Методологічні засади літературної компаративістики ХХ – початку ХХІ ст. Розвиток порівняльних студій в Україні.

Тема 2. Порівняльно-історичний (генетично-контактний) підхід. Предмет порівняльно-історичного дослідження. Генетичний (генеалогічний) підхід. Контактологічний метод. Зовнішні зв'язки. Внутрішні контакти: категорія впливу. Внутрішні контакти: рецепція – комунікація – традиція. Принципи дослідження міжлітературних зв'язків.

Тема 3. Переклад як форма міжлітературних взаємин. Переклад і його різновиди. Критерії точності і творчого самовираження інтерпретатора в художньому перекладі. Проблеми тлумачення поетичного тексту. Історія українського перекладу: «Позичена кобза» Пантелеймона Куліша; Іван Франко як теоретик і практик художнього перекладу; Володимир Самійленко та «Плеяда»; поліглот світового рівня Агатангел Кримський; перекладацький доробок Миколи Зерова; місце Максима Рильського в історії українського перекладу; Захід і Схід Василя Мисика; світове відлуння Григорія Кочура; особливості перекладу Миколи Лукаша. Розвиток українського перекладу на сучасному етапі. Проблеми перекладознавства.

Тема 4. Порівняльно-типологічний (зіставний) підхід. Історичні етапи зіставної методики. Паралельне зіставлення – контекстуальний аналіз – типологічне вивчення.

Відношення між генеалогією і типологією. Структурні засади типології. Порівняльна поетика. Синхроністична типологія Д. Дюришина. Діахронні аспекти типології. Колізії теоретичної та історичної типології.

Тема 5. Тематичний рівень компаративістики. Проблеми тематичної історіографії та класифікації. Архетипна/міфологічна критика. Між типологією і феноменологією. Традиційні сюжети та образи. Термінологічні проблеми тематології. Мотив – сюжет. Риторичність образного мовлення. Наратологічні проблеми тематології. Явище екстраполяції в тематології. Обсяг і глибина тематологічного зіставлення.

Тема 6. Компаративна генологія. Розвиток жанрової системи. Історичні трансформації жанрів. Процеси жанрової диференціації. Жанрова дифузія. Теоретична та історична генологія. Теорія родинної подібності і теорія прототипів. Прагматичний (інтерпретаційний) підхід. Порівняльні аспекти національних жанрових систем.

Тема 7. Типологія літературних стилів. Моделювання стилю. Типологія стильового напрямку. Циклічні та лінійні концепції стильової еволюції. Проблеми порівняльної типології стилів. Інтерпретація та реінтерпретація стилю.

Тема 8. Літературознавча рецепція і компаративістика. Рецептивна естетика і рецептивна поетика. Риторично-поетикальні особливості компаративістського дискурсу. Рецепція як синтетична форма генетично-контактних зв'язків.

Тема 9. Концепція інтертекстуальності в компаративістиці. Становлення категорії інтертекстуальності. Типи міжтекстової взаємодії. Форми інтертекстуальності. Палімпсестова будова тексту. Історичні форми міжтекстовості. Міжтекстовість у добу Модернізму. Постмодерний текст як поле інтертекстуальної гри.

Тема 10. Міждисциплінарні підходи до літератури та її контекстів. Компаративістика на міждисциплінарному перехресті. Інтермедіальність – красне письменство серед інших видів мистецтв. Культуральні студії. «Глобальне село»: національні літератури та їхні міжнаціональні контексти.

Тема 11. Культурологічна проблематика постколоніальних студій. Феномен постколоніального письменства. Розмежування дискурсів. Міленарні міфи і постколоніальна реальність. Межа – центр – маргінес: історична відносність і культуральна продуктивність понять. Ідентичність особи й літератури. Слова як дія: перформативні аспекти національного письменства.

Тема 12. Імагологія як мультидисциплінарна спеціалізація компаративістики. Специфіка предмета, мети і завдань імагології. Історія розвитку імагології. Сучасний стан. Теоретико-методологічні засади імагологічних досліджень. Українська імагологія: характер досліджень, проблеми, перспективи. Проблема національного характеру і національний образ світу. Національні стереотипи в дискурсивному освітленні. Етнообрази: між полюсами «свого» і «чужого».

Таблиця 1. Максимальна вага поточного та підсумкового контролю у балах

Вид контролю	Максимальна вага поточного та підсумкового контролю у балах	Частина підсумкової оцінки у балах	Підсумкова оцінка
Поточний контроль		100	100

Практичні заняття	70		
Самостійна робота	30		

Таблиця 2. Розподіл набраних студентом балів під час поточного контролю

Види робіт	Кількість набраних балів						
	FX	F	E	D	C	B	A
Практичне заняття 1	1	2	3	4	5	6	7
Практичне заняття 2	1	2	3	4	5	6	7
Практичне заняття 3	1	2	3	4	5	6	7
Практичне заняття 4	1	2	3	4	5	6	7
Практичне заняття 5	1	2	3	4	5	6	7
Практичне заняття 6	1	2	3	4	5	6	7
Практичне заняття 7	1	2	3	4	5	6	7
Практичне заняття 8	1	2	3	4	5	6	7
Практичне заняття 9	1	2	3	4	5	6	7
Практичне заняття 10	1	2	3	4	5	6	7
Максимальна кількість набраних балів	10	20	30	40	50	60	70

Таблиця 3. Розподіл набраних студентом балів під час самостійної роботи

Самостійна робота	Кількість набраних балів						
	FX	F	E	D	C	B	A
Презентація однієї з тем самостійної роботи: мультимедійна презентація, тести (10 завдань), запитання до теми (5)	3	5	10	15	20	25	30
Максимальна кількість набраних балів	3	5	10	15	20	25	30

Підсумкова оцінка є сумою балів, набраних за весь курс навчання або під час заліку та вираховується за національною шкалою та шкалою ЄКТС.

Критерії оцінювання навченості здобувачів під час підсумкового контролю:

- повнота й ґрунтовність викладу;
- аргументованість тверджень;
- суб'єктне усвідомлення змісту;
- творче осмислення набутих теоретичних знань;
- термінологічна коректність;

Таблиця 4. Розподіл набраних студентом балів під час підсумкового контролю

Кількість балів	Виклад матеріалу
«відмінно / А» 90–100	Повне засвоєння та суб'єктне усвідомлення матеріалу. Твердження чітко аргументовані. Продемонстровано термінологічну грамотність.
«добре / В» 78–89	Повне засвоєння та суб'єктне усвідомлення матеріалу. Не всі твердження чітко аргументовані. Продемонстровано термінологічну грамотність.
«добре / С» 65–77	Повне засвоєння та часткове суб'єктне усвідомлення матеріалу. Не всі твердження чітко аргументовані. Наявні помилки щодо термінологічної грамотності.
«задовільно / D» 58–64	Часткове засвоєння матеріалу, недостатнє суб'єктне усвідомлення його. Нечітка аргументація тверджень. Часткова термінологічна некоректність.
«задовільно / E» 50–57	Часткове засвоєння матеріалу, суб'єктне його не усвідомлення. Аргументація відсутня. Термінологічна неграмотність.
«незадовільно / FX» 35–49	Теоретичний матеріал засвоєно фрагментарно. Аргументація відсутня. Термінологічна неграмотність.
«незадовільно / F» 1–34	Теоретичний матеріал не засвоєно. Аргументація відсутня. Термінологічна неграмотність.

Таблиця 5. Шкала оцінювання поточного та підсумкового контролю

Оцінка за бальною шкалою, що використовується в Університеті	Оцінка за шкалою ЄКТС
90-100	A
78-89	B
65-77	C
58-64	D
50-57	E
35-49	FX (з можливістю повторного складання)
1-34	F (з обов'язковим повторним вивченням ОК)

10. Методичне забезпечення

Навчально-методичний комплекс дисципліни.
Матеріали дисципліни на платформі Moodle

Рекомендована література

Базова література

1. Будний В., Ільницький М. Порівняльне літературознавство: підручник. Київ: Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2008. 430 с.
2. Сучасна літературна компаративістика: стратегії і методи: антологія / За заг. ред. Дмитра Наливайка Київ: Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2009. 487 с.
3. Харлан О. Порівняльне літературознавство: навчальний посібник. Бердянськ: БДПУ, 2023. 110 с.

Допоміжна література

1. Александрова Г.А. Помежів'я (Українське порівняльне літературознавство кінця ХІХ – першої третини ХХ століття): монографія. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2009. 415 с.
2. Брицький П.П., Бочан П.О. Німці, французи і англійці про Україну та український народ у ХVІІ–ХІХ століттях. Чернівці: Технодрук, 2011. 308 с.
3. Бровко О. О. Основи компаративістики: навч.-метод. посіб. Луганськ: Вид-во ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2012. 215 с.
4. Вінтоняк О. Україна в описах західноєвропейських подорожників другої половини ХVІ ст. Львів, 1995. 235 с.
5. Грицик Л. Українська компаративістика: концептуальні прєкції: монографія. Донецьк: Юго-Восток, 2010. 134 с.
6. Гром'як Р. Орієнтації. Розмисли. Дискурси. 1997–2007. Тернопіль: Джура, 2007. 368 с.
7. Дуброва О.В. Творчі паралелі: Волт Вітмен та Богдан-Ігор Антонич: монографія. Донецьк: ЛАНДОН-ХХІ, 2012. 167 с.
8. Зарва В. А. Дискурс Просвітництва в російській та українській прозі 60–80-х рр. ХІХ ст. : монографія. Київ–Ніжин: Аспект-Поліграф, 2005. 304 с.
9. Зорівчак Р. Реалія і переклад: На матеріалі англомовних перекладів української прози: монографія. Львів: Вид-во при Львівському ун-ті, 1989. 216 с.
10. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник для студентів. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
11. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу: Літературознавчі проєкції : монографія. Тернопіль: ТНПУ, 2006. 470 с.
12. Лексикон загального і порівняльного літературознавства / за ред. А. Волкова (голова) та ін. Чернівці: Золоті литаври, 2001. 636 с.
13. Літературознавча рецепція і компаративний дискурс / за ред. Р. Гром'яка. Тернопіль: Підручники і посібники, 2004. 367 с.
14. Матвіїшин В. Українсько-французькі літературні зв'язки ХІХ – початку ХХ ст. Львів: Вища школа, 1989. 166 с.
15. Моренець В. Національні шляхи поетичного модерну першої половини ХХ ст.: Україна і Польща: монографія. Київ: Видавництво Соломії Павличко «Основи», 2001. 327 с.
16. Наливайко Д. Теорія літератури й компаративістика. Київ: Вид. дім «Києво-могилянська академія», 2006. 347 с.

17. Наливайко Д. Очима Заходу: рецепція України в Західній Європі XI – XVIII ст.: монографія. Київ: Основи, 1998. 578 с.
18. Наливайко Д. Спільність і своєрідність: Українська література в контексті європейського літературного процесу: монографія. Київ: Дніпро, 1988. 395 с.
19. Нахлік Є. Доля – Los – Судьба: Шевченко і польські та російські романтики : монографія. Львів: Львівське відділення Інституту літератури ім. Т.Г. Шевченка, 2003. 568 с.
20. Новик О. Неповторність повторного. Барокові традиції в літературі українського романтизму: монографія. Харків: Майдан, 2011. 366 с.
21. Папуша І. Modus orientalis: Індійська література в рецепції Івана Франка : монографія. Тернопіль: Збруч, 2000. 206 с.
22. Пахльовська О.Є.-Я. Українсько-італійські літературні зв'язки XI–XX ст.: монографія. Київ: Наукова думка, 1990. 215 с.
23. Салюк Б. Regretium mobile дитячої літератури: типологія традиційних образів дитини-бешкетника: монографія. Донецьк: ЛАНДОН-XXI, 2013. 216 с.
24. Стріха М. Данте й українська література: досвід рецепції на тлі «запізнілого націєтворення». Київ: Критика, 2003. 163 с.
25. Сухомлинов О. Етнокультурний дискурс у літературі польсько-українського пограниччя XX ст.: монографія. Донецьк: ЛАНДОН-XXI, 2012. 376 с.
26. Теорія літератури в Польщі: антологія текстів: друга половина XX – початок XXI століття / С. Яковенко (пер. з польськ.); Б. Бакула (упоряд.); В. Моренець (заг. ред.). Київ: Києво-Могилянська академія, 2008. 531 с.
27. Харлан О. Дискурс катастрофізму в українській та польській прозі (1981–1939): монографія. Київ: Освіта України, 2008. 305 с.

Інформаційні ресурси

1. *Бердянський державний педагогічний університет*. URL: <https://bdpu.org.ua/>
2. Віртуальний підручник з української літератури: Словник літературознавчих термінів. URL: <http://eureka.ucoz.ua/blog/1-0-14>
3. *EXLIBRIS*: українська електронна бібліотека : історія, публіцистика, художня література. URL: <http://exlibris.org.ua/>